



Table des matières

Avant-propos	XIII
---------------------------	-------------

Simon Harel, Nellie Hogikyan et Michel Peterson

PREMIÈRE PARTIE

INSCRIPTION. ADRESSES, LETTRES ET TRACES

CHAPITRE 1	
Inscrire l'effacement d'une place dans le monde	3

Janine Altounian

CHAPITRE 2	
Lettre à Vahram Altounian	21

Patrick Cady

CHAPITRE 3	
Les bienveillants	29

Jacques Mauger

Une visite	30
Plus tard	31
La tendresse	32
La reconnaissance tardive	34
Mise à l'épreuve	35
Empathie : un malentendu	35
Quelle empathie ?	36
Quel empêchement ?	37
Des mains à l'ouvrage	38

CHAPITRE 4

Là où se réfugient les lignes d'erre 41

Wadad Kochen-Zebib

Le tracé des lignes d'erre	44
Le <i>Tracé</i> et le <i>Parlé</i>	51
Les Contes n'errant pas nulle part	53
Le conte du jardinier	55

DEUXIÈME PARTIE

MÉMOIRE ET TRANSMISSION GÉNÉRATIONNELLES

CHAPITRE 5

Les visages effacés 59

Marie Desrosiers

Des terres natales	59
...Au nord du monde	63
Si les lieux sont des personnes	64
De l'une <i>et</i> de l'autre	67
L'adoption chez l'Arménienne	69
Du manuscrit en héritage	71
Inventer la pureté	74
Reprendre à son compte	78
Revenir sur ses pas	81
Sur les traces de <i>pas</i>	82
Un <i>vrai</i> transfert entre les dents	86
En terre de Psychanalyse	88

CHAPITRE 6

La mémoire en partage de Janine Altounian (avec *Mémé d'Arménie* de Farid Boudjellal). 91

Djemaa Maazouzi

La lecture de l'autre	92
L'écoute de l'autre	98
Le souvenir de l'autre	103

CHAPITRE 7

L'école du métissage : réverbérations du travail analytique de Janine Altounian 113*Nellie Hogikyan*

Survivance et subjectivation politique	115
Au carrefour des événements traumatiques de l'Histoire	117
Le pont Altounian (pour rejoindre le père)	118
L'arménité en souffrance	122
Mater-analyse ou « ce que » « j'ai enduré » en tant que mère arménienne .	124
L'école Armen-Québec : Mère d'ailleurs, enfant d'ici	124
Pour le meilleur et pour le pire	128
La langue et le devenir collectif : <i>Les enfants de la loi 101</i>	131

TROISIÈME PARTIE TRADUCTION ET TRAUMA

CHAPITRE 8

Traduire Vahram et Janine Altounian vers l'arménien : mise en mots dans la langue des survivants et liaisons de mémoires 137*Garine Papazian-Zohrabian*

L'arménien avant la psychanalyse et avant cette traduction	138
Langue pivot de l'identité	138
Langue de la mémoire collective	139
La traduction du manuscrit de Vahram Altounian vers l'arménien	140
Vahram Altounian et nous	140
Vahram Altounian et le lecteur	141
La traduction du premier ouvrage de Janine Altounian, « Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie », vers l'arménien	144

CHAPITRE 9

Transmission et filiation traumatiques 149*David Benhaïm*

Transmission traumatique. Quelques jalons théoriques	151
La transmission traumatique chez Janine Altounian	154
La transmission traumatique comme traduction	157
La langue du tiers	161

Filiation traumatique	163
Qu'est-ce que la filiation ? Détour théorique	163
Nazisme et filiation	167
La filiation traumatique	171

CHAPITRE 10

De la perte à la transcréation. Le noyau pur du langage chez Janine Altounian 177

Michel Peterson

QUATRIÈME PARTIE SURVIVANCES ET LITTÉRATURES

CHAPITRE 11

Sur le fil entre affliger et galvaniser, « gelmaner » 199

Nicolas Goyer

L'angle non mort de l'affliction	200
Aimer : d'un excès de vie qui résiste à l'anéantissement	203
Responsabilité, ambivalence et « morceaux sublimes » du transfert	205
« Gelmaner »	209
Secousses sémantiques imprimées en français	212

CHAPITRE 12

La mort des autres 215

Simon Harel

Une course folle	215
Le leurre de l'empathie	218
La défaillance	221
Une voix étrangère	223
L'infigurable	226
Chasseurs et proies	229
Un baroud d'honneur	231
Une douleur inconvenante	233
En terrain interdit	236
Narrateurs mobiles et sujets contrés	238
Se fermer les yeux	241
Un propos victimaire	243

Un sentier escarpé	246
Se dédouaner de toute responsabilité	249
Aux aguets	251
Le séminaire	255
Récit apocryphes, récits autorisés	258
Derniers retranchements	260
Une douleur vive	262
Lire, c'est l'activité d'une vie	264
Blessures	266
La mise à l'épreuve du témoignage	268
La littérature, un frêle paravent	270
 Bibliographie intégrale	 275
 Présentation des auteurs	 291